



النظام العربي الموحد لنقل

الحروف العَرَبِيَّة إلى الحروف الرومانيَّة (اللاتينية)

Arabic Romanization System

(الرُّومَنَة)

(النظام الذي أُقِر في المؤتمر الحادي عشر للمجموعة العالمية

لخبراء الأسماء الجغرافية في البند ٢/١١ نيويورك ٢٠١٧)

مقدمة

منذ بدء الخليقة ، ما من شيء على هذا الوجود إلا وله اسم ، فكل شيء يتحول من نكرة إلى معرفة حين يُطلق الاسم عليه ، وهذا يندرج على الإنسان والحيوان والنبات والجماد . ولتمييز أي كائن أو شيء عن غيره لا بُدَّ من أن يأخذ اسماً ، وبدون الأسماء يصعب التعامل في هذا الكون، وفي هذا الكون نجد العديد من الشعوب والقبائل تنتشر على بقاع الأرض، ومعها تتواجد العديد من اللغات واللهجات المختلفة المتباينة ، ولكي يسهل التعاون والتعامل بين الشعوب لجأ الإنسان إلى إيصال لغته أو لهجته إلى الغير بوسائل شتى ، ومنها ما نحن بصدده هنا ، وأقصد به نقل الحروف من لغة إلى أخرى دون أي تغيير على نُطق ولفظ الكلمة .

وبداية فإن الاسم الجغرافي هو الاسم الذي يطلق على معلم أو منطقة تقع على سطح الأرض ، ويتجاوز ذلك ليطلق أيضاً على أي معلم خارج نطاق الكرة الأرضية (كالنجوم والكواكب والمجرات .. الخ)

وتكمن أهمية الاسم الجغرافي في دراسة الأسماء وأصل اشتقاقها ، وكذلك التحقق من الأسماء من حيث النطق ومن حيث المواقع التي تطلق عليها، ودراسة تطور الأسماء الجغرافية، وعلاقة الاسم بحياة الإنسان اليومية فالاسم له علاقة بالوثائق الشخصية للفرد وبوسائل الإعلام وبالتعليم وبالتاريخ وصناعة الخرائط والمخططات والأطالس وبالأنساق والتجارة والصناعة والزراعة، فهو يدخل في أدق الأمور في الحياة اليومية للفرد والمجتمع .

وحتى يسهل الاتصال بين الشعوب واللغات المختلفة كان لا بدَّ من إيصال أي لغة إلى اللغات الأخرى ، ومن المعروف أن الكتابة في اللغة الواحدة لا تتضمن أي مشكلة ، ولكن المشكلة تكمن عند نقل تلك اللغة إلى الحروف في لغات أخرى وكانت الوسيلة في ذلك نظام الرومنة، والتي تعني بأبسط أشكالها : كتابة لغة أو خطوط بالحروف الرومانية بحيث تبقى الكلمة الأصلية المنقولة على وضعها ونطقها ولفظها في حالة قراءتها بحروفها الرومانية ، وقد اعتمدت الحروف الرومانية في المرحلة الأولى لتكون الحروف التي تُحوَّل لها بقية حروف اللغات بصورة أساسية . ومن هنا ظهرت المشكلة حتى للضالعين في اللغتين (المحول منها والمحول إليها) ، ويزيد الأمر تعقيداً عندما تدخل اللهجات المحلية والمحكية في هذا الأمر ، فمن المعروف أنه يتواجد في الدولة الواحدة لهجة محلية

وأكثر، ويزداد الأمر تعقيداً في وجود مجموعة من اللهجات المحلية على مستوى الوطن العربي ، وهذا يظهر واضحاً عندما تتعامل مع شخص يعيش بين شرقي وغربي أو شمالي وجنوبي الوطن العربي ، وحتى بين شمال الدولة وجنوبها شرقها وغربها ، وتزداد الأمور تعقيداً إذا ما أخذنا بعين الاعتبار تداخل اللغات في الدولة العربية الواحدة مثل وجود لغات أخرى غير العربية ، مما ينجم عنه تداخل وتمازج وتزاوج في بعض الكلمات في هذه اللغات مع اللغة الأم (العربية) ، أضف إلى ذلك تعرض الوطن العربي أو أجزاء منه للسيطرة والاستعمار الأجنبي بلغاته المختلفة حيث تم إدخال بعض الكلمات والمفردات على اللغة الأصلية (العربية) .

وساعدت العديد من العوامل على استخدام نظام الرومنة منها ؛ تطور الكتابة، زيادة الاحتكاك بين الحضارات وأهل اللغات، تقدم وسائل الإعلام والاتصال، العلاقة المتداخلة بين الشعوب والدول، الاحتلال والاستعمار ، وسهولة الانتقال والسفر وغيرها.

ولا بدّ لنا من التنويه عن دور القرآن الكريم في الحفاظ على اللغة العربية الفصيحة ، فلو تحدث شخص من شرقي أو غربي العالم العربي باللغة الفصيحة لفهمه الآخر، ومن هذا المنطلق نجد الأهمية الكبرى لاستخدام العربية الفصيحة في كتابة الأسماء العربية أو نقل الكلمات والأسماء بالفصحى إلى الحروف الرومانية ، حيثما أمكن ذلك .

لقد بدأت عملية الرومنة منذ زمن طويل وانتعشت بصورة خاصة عند ظهور ما يُعرف باسم المستشرقين. وكانت معظم نظم الرومنة اجتهادية وتختلف من شخص لآخر، ومبنية في كيفية كتابة الكلمة العربية كما تنطق بالأحرف اللاتينية (سماعي) ، وقد شاب هذا الأمر عدة مشاكل منها أن الكلمة العربية الواحدة قد تنطق بعدة أساليب تبعاً لاختلاف المكان أو الأصل، أضف إلى ذلك أن عملية الرومنة تتأثر بلغة المستشرق الأصلية ، فظهرت عدة محاولات سابقة في عملية الرومنة منها ؛ قاموس Hans Wehr العربي (Hans Wehr Arabic Dictionary) عام ١٩٣٦، نظام مكتبة الكونجرس الأمريكية L.C ، وجمعية المكتبات الأمريكية (ALA) ، المواصفة البريطانية للرومنة (BSI) BS4280، المواصفة الخاصة بدائرة المعارف الإسلامية، المواصفة الخاصة بالايزو ISO233، المواصفة الخاصة بالجملة الدولية لدراسات الشرق الأوسط (IJMES) ، المواصفة الخاصة بمعهد الدراسات الإسلامية بجامعة مكغيل بكندا، نظام رومنة

كلمات القرآن الكريم ، كما ظهرت المواصفات الخاصة المنفردة لبعض الدول العربية التي كانت تُستعمل على النطاق المحلي ولا يوجد تنسيق بين الدول العربية في هذا المجال إلى أن وضعت المواصفة العربية الموحدة والتي تم تقديمها للأمم المتحدة واعتمدت في العام ١٩٧٢ ، ثم تم تعديلها في عام ٢٠٠٢ ، إلى أن جاء النظام العربي الموحد هذا والذي تم وضعه من قبل الخبراء العرب عام ٢٠٠٧ وتم إقراره رسمياً وبعد مناقشات مستفيضة في مؤتمر نيويورك ٢٠١٧ .
ورئاسة الشعبة العربية لخبراء الأسماء الجغرافية تتمنى على الجميع التقيد التام في جميع الدول العربية في استخدام هذا النظام لما فيه الخير من توحيد استخدامه.
،،، والله الموفق،،،

رئيس الشعبة العربية لخبراء الأسماء الجغرافية
الدكتور المهندس عوني محمد الخصاونة

أولاً: ألف بائية نقل الحروف العربية إلى الحروف الرومانية

الحرف الروماني	الحرف العربي	الحرف الروماني	الحرف العربي
Q q	ق	A a	أ
K k	ك	B b	ب
L l	ل	T t	ت
M m	م	TH th	ث
N n	ن	J j	ج
H h	هـ والتاء المربوطة في نهاية الكلمة	<u>H</u> <u>h</u>	ح
W w	و	KH kh	خ
Y y	ي	D d	د
A a	فتحة قصيرة	DH dh	ذ
Ā ā	فتحة طويلة	R r	ر
Ā ā	ألف ممدودة	Z z	ز
Á á	ألف مقصورة	S s	س
U u	ضمّة قصيرة	SH sh	ش
Ū ū	ضمّة طويلة	<u>S</u> <u>s</u>	ص
I i	كسرة قصيرة	<u>D</u> <u>d</u>	ض
Ī ī	كسرة طويلة	<u>T</u> <u>t</u>	ط
		<u>DH</u> <u>dh</u>	ظ

'A 'a 'Ā 'ā 'U 'u 'Ū 'ū 'I 'i 'Ī 'ī	مع الفَتْحة مع الفَتْحة الطويلة مع الضَمَّة مع الضَمَّة الطويلة مع الكسرة مع الكسرة الطويلة	} هَمْزَةٌ ،	'A 'a 'Ā 'ā 'U 'u 'Ū 'ū 'I 'i 'Ī 'ī	مع الفَتْحة مع الفَتْحة الطويلة مع الضَمَّة مع الضَمَّة الطويلة مع الكسرة مع الكسرة الطويلة	} ع ،
تكرار الحرف المُشدّد	شَدَّة		GH gh	غ	
			F f	ف	

ثانياً: التناظر والاختلاف بين تمثيل الحروف العربية والحروف الرومانية :

• الحروف العربية التي لها مقابل بالحروف الرومانية (بحرف واحد) وهي : (ب B ، ت T ، ج J ، د D ، ر R ، ز Z ، س S ، ق Q ، ك K ، ل L ، م M ، ن N ، هـ H ، و W ، ي Y) .

* الحروف العربية التي ليس لها مقابل بالحروف الرومانية :

أ. حروف عربية وضع مقابلها حرفان رومانيان مترابطان ليمثلا حرفاً عربياً واحداً ، وهي : (ث TH ، خ KH ، ذ DH ، ش SH ، غ GH) .

ب. حرف عربي واحد وضع مقابله حرفان رومانيان مترابطان مع وضع إشارة شرطة (-) تحتتهما ليمثلاه وهو الحرف ظ (DH) .

ج. حروف عربية وضع مقابلها حرف روماني واحد مع إشارة تحته وهي : الطاء (T) ، والضاد (D) ، والصاد (S) ، والحاء (H) .

د. حرفان عربيان ليس لهما مقابل بالحروف الرومانية وتم وضع رمزان ليمثلاثهما ، وهما :
الهمزة (ء) وحرف العين (ع) .

هـ. الألف المقصورة (ى) وتمثل بالحرف $\dot{A} \dot{a}$.

حروف رومانية (لاتينية) ليس لها مقابل بالحروف العربية:

حروف رومانية ليس لها مقابل بالحروف العربية ، وتقسم الى :

١. حروف رومانية لم يوضع لها مقابل بالحروف العربية وهي : (C,E,O,X) الحرف
المركب (ch)

٢. حروف وضع لها مقابل بحروف عربية تقاربها بالنطق (الصوت) وهي (G) ويمثلها
حرف غ () وحرف P ويمثله حرف ب () وحرف V ليمثله حرف ف () .

القاعدة الأولى:

يأتي تركيب الإسم في اللغة العربية من كلمة معرّفة أو غير معرّفة أو من كلمتين أو أكثر.
والكلمات تتألف من حروف.

مثال: (بَلَد Balad ، البَلَد Al Balad ، جَبَل المَكْمِل Jabal Al Mikmil ، الدار
البَيْضاء Ad Dar Al Bayḍā ، مَكَّة المَكْرَمَة Makkah Al Mukarramah) .

القاعدة الثانية:

حروف اللغة العربية هي ثمانية وعشرون حرفاً أولها الهمزة وآخرها الياء، وهي: (أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي) وتأتي بأشكال مختلفة حسب موقعها في الكلمة.

نتعرف على هذه الحروف بحروف التحويل والحروف الثنائية المركبة والحروف ذات العلامات الصوتية وأحرف العلة وفقاً للجدول الآتي:

ألف بائية التحويل ووضع الحروف العربية في الكلمة

الحرف العربي			الحرف الروماني	الحرف العربي
في آخر الكلمة	في وسط الكلمة	في أول		
ء أ أو ئ ي	أؤ ئء دأ	أ أ أ آ		أ
ب ب	ب ب	ب	B b	ب
ت ت	ت ت	ت	T t	ت
ث ث	ث ث	ث	TH th	ث
ج ج	ج ج	ج	J j	ج
ح ح	ح ح	ح	<u>H</u> <u>h</u>	ح
خ خ	خ خ	خ	KH kh	خ
د د	د د	د	D d	د
ذ ذ	ذ ذ	ذ	DH dh	ذ
ر ر	ر ر	ر	R r	ر
ز ز	ز ز	ز	Z z	ز
س س	س س	س	S s	س
ش ش	ش ش	ش	SH sh	ش
ص ص	ص ص	ص	<u>S</u> <u>s</u>	ص
ض ض	ض ض	ض	<u>D</u> <u>d</u>	ض
ط ط	ط ط	ط	<u>T</u> <u>t</u>	ط
ظ ظ	ظ ظ	ظ	<u>DH</u> <u>dh</u>	ظ
ع ع	ع ع	ع	‘Ā ‘A ‘Ū ‘U ‘Ī ‘I	ع

غ غ	غ غ	غ	GH	gh	غ
ف ف	ف ف	ف	F	f	ف
ق ق	ق ق	ق	Q	q	ق
ك ك	ك ك	ك	K	k	ك
ل ل	ل ل	ل	L	l	ل
م م	م م	م	M	m	م
ن ن	ن ن	ن	N	n	ن
ه ه	ه ه	ه	H	h	ه
و و	وَّ و و	و	W	w	و
ي ي	يَّ ي ي ي ي	ي	Y	y	ي
لا تلفظ ا	ا	آ	A	a	الفتحة القصيرة (ا) الطويلة (آ)
لا تلفظ وَّ	وَّ		U	u	الضمة القصيرة (و) الطويلة (وَّ)
لا تلفظ ي	ي		I	i	الكسرة القصيرة (ي) الطويلة (يَّ)

القاعدة الثالثة:

تُكتب الحروف العربية التي يُقابل كل منها حرف روماني واحد بسيط له نفس اللفظة حسب نظام نقل الأسماء (الرومنة) على النحو الآتي:

أمثلة		باللفظ	أحرف التحويل	الحرف العربي		
بالرومنة	بالعربية			آخر	وسط	أول
Baghdād	بَغْدَاد	باء/Bā'	B b	ب ب ب	ب ب ب	ب
Tūnis	تُونِس	تاء/Tā'	T t	ت ت ت	ت ت ت	ت
Jinīn	جِنِين	جيم/Jīm	J j	ج ج ج	ج ج ج	ج
Dārfūr	دَارْفُور	دال/Dāl	D d	د د د	د د د	د
Rafaḥ	رَفَح	راء/Rā'	R r	ر ر ر	ر ر ر	ر
Zabadānī	زَبْدَانِي	زين/Zayn	Z z	ز ز ز	ز ز ز	ز
Sūriyyah	سُورِيَّة	سين/Sīn	S s	س س س	س س س	س
Fās	فَاس	فاء/Fā'	F f	ف ف ف	ف ف ف	ف
Qinā	قِنَا	قاف/Qāf*	Q q	ق ق ق	ق ق ق	ق
Karbalā'	كَرْبَلَاء	كاف/Kāf	K k	ك ك ك	ك ك ك	ك
Lībyā	لِيْبِيَا	لام/Lām	L l	ل ل ل	ل ل ل	ل

Maqdīshū	مَقْدِيشُو	Mīm/ميم	M m	م م	م م	م
Nuwākshūt	نُؤَاكْشُوت	Nūn/نون	N n	ن ن	ن ن	ن
Hilāliyyah	هَلَالِيَّة	Hā'/هاء	H h	ه ه	ه ه	ه
Wakrah	وَكْرَه	Wāw/واو	W w	و و	و و	و
Yāfā	يَافَا	Yā'/ياء	Y y	ي ي	ي ي	ي

القاعدة الرابعة:

تُكتب الحروف العربية (ح،ص،ض،ط) التي ليس لها مقابل في الأبجدية الرومانية بإضافة علامة صوتية (شرطة) تحت الحرف المقابل لها صوتياً ، وذلك لتفخيم لفظها على النحو الآتي:

اللفظ	أمثلة		أحرف التحويل	الحرف العربي
	بالرومنة	بالعربية		
حَاء/ <u>Hā'</u>	<u>H</u> awallī	حَوِّي	<u>H</u> <u>h</u>	ح
صَاد/ <u>Sād</u>	<u>S</u> afāqis	صَفَاقِس	<u>S</u> <u>s</u>	ص
ضَاد/ <u>Dād</u>	<u>D</u> ab'ah	ضَبَّعَه	<u>D</u> <u>d</u>	ض
طَاء/ <u>Tā'</u>	<u>T</u> anjah	طَنَّجَه	<u>T</u> <u>t</u>	ط

القاعدة الخامسة:

تُكتب الحروف العربية (ت،خ،ذ،ش،غ) بالحروف الرومانية على شكل حروف ثنائية مركبة (Digraphs) كل منها مؤلف من حرفين ، لكي تُعطي النطق المطلوب وعلى النحو التالي:

باللفظ	أمثلة		أحرف التحويل	الحرف العربي
	بالرومنة	بالعربية		
ثاء/ THā'	TH aqīf	ثقيف	TH th	ث
حاء/ KHā'	KH ānyūnis	خانيونس	KH kh	خ
ذال/ DHāl	DH ībān	ذيبان	DH dh	ذ
شين/ SHīn	Ash SH ārqaḥ	الشارقة	SH sh	ش
غين/ GHayn	GH adīr	عَدِير	GH gh	غ

القاعدة السادسة:

يُكتب حرف الظاء بالرومنة بحرفين رومانيين مركبَيْن تحتها علامة صوتية (شرطة) (Digraphs + Diacritic Mark) على النحو الآتي:

ظ (DH, dh) مثال : ظهران (DHahrān) ، ظَفَار DHafār يُلفظ مثل كلمة (The) بالإنكليزية إنما من الحنجرة وليس من الفم (Guttural).

القاعدة السابعة:

تُكتب العين والهمزة كعلامات تمثيل صوتي (Diacritical Signs) الهمزة " " والعين " " على النحو الآتي:

الهمزة في أول الكلمة:

- لا تكتب العلامة الصوتية " " بل تُمثل بحركتها :

* إذا كانت فتحة يناسبها حرف A بالحروف الرومانية.

مثال: أبو كمال Abū Kamāl

* إذا كانت ضمة يناسبها حرف U بالحروف الرومانية.

مثال: أم قَصْر Umm Qasr

* إذا كانت كسرة يناسبها حرف I بالحروف الرومانية.

مثال: عَيْنِ إبِل 'Ayn Ibil

- عندما تأتي همزة القطع في أول الكلمة فإنها تُلفظ وتُكتب.

مثال: أيوب 'Ayyūb | وادي أيوب Wādī 'Ayyūb

- عندما تأتي همزة الوصل في أول الكلمة فإنها تُلفظ ولا تُكتب.

مثال: ابن الوليد Ibn Al walīd

الهمزة في نصف الكلمة تكتب منفردة: "و"

مثال: لؤلؤة Lu'lu'ah | قراءات Qirā'āt | سيئون Si'ūn

الهمزة في آخر الكلمة تكتب منفردة: "و"

مثال: الزرقاء Az Zarqā'

العين أينما وقعت في الكلمة :

١ - إذا كانت متحركة: تُكتب قبل الحركة:

'Akkā 'Adan	مثال: عَكَا عَدَن	'A 'a	مع الفتحة
'Umān	مثال: عُمَان	'U 'u	مع الضمة
'Irāq	مثال: عِرَاق	'I 'i	مع الكسرة
Sib'il	مثال: سِبْعِل		
'Ārayyā	مثال: عَارِيَّا	'Ā 'ā	مع الفتحة الطويلة
Bā'ūn	مثال: بَاعُون	'Ū 'ū	مع الضمة الطويلة
Qab'īt	مثال: قَبْعِيْت	'Ī 'ī	مع الكسرة الطويلة
Ra'īt	مثال: رَعِيْت		

٢- إذا كانت ساكنة: تُكتب منفردة دون علامة صوتية أو حركة

مثال: بَعْلَبَاك Ba'labak | بِئْر السَّبْع Bi'r As Sabi'

القاعدة الثامنة:

تُكتب أحرف العلة (الصائتة) بالحروف الرومانية على النحو الآتي:

أ- الألف :

في أول الكلمة : تعامل معاملة الهمزة الواردة في القاعدة السابعة .

في منتصف الكلمة: ā مثال: كَمَال Kamāl

في آخر الكلمة: ā مثال: مَادَابَا Mādabā

الالف المقصورة: á مثال: سَلْوَى Salwá

ب- الواو :

تُكتب : و W حيثما وُجدت،

مثال: وادي Wādī

ج- الياء:

تُكتب ي Y حيثما وُجدت

مثال: ياجوز Yājūz

القاعدة التاسعة:

تُكتب علامات الشدَّة والمدَّة على النحو الآتي:

(١) - الشدَّة: (ّ) Doubling

Ad Dammām	مثال: الدَّمَام	• يُكتب الحرف مرتين :
Al Mas‘ūdiyyah	المسعوديَّة	
‘Ammān	عَمَّان	

(٢) - المدَّة وهي اجتماع الألف مع الهمزة وتكتب آ:

Ārām	مثال: آرام	• <u>في أول الكلمة:</u> آ Ā
Mu‘āb	مثال: مُؤَاب	• <u>في وسط الكلمة:</u> آ ‘ā

القاعدة العاشرة:

ال تعريف:

(١) - قبل الحروف القمرية وعددها أربعة عشر:

(أ ، B ، ج ، J ، ح ، H ، خ ، KH ، ع ، ، غ ، GH ، ف ، F ، ق ، Q ، ك ، K ،

ل ، L ، م ، M ، ه ، H ، و ، W ، ي ، Y) وتُكتب مثلما تُلفظ أصلاً ، ال Al

وتبقى الحروف القمرية على لفظها الأصلي كما يأتي:

الوادي Al Wādī | المغرب Al Maghrib | الكُوَيْت Al Kuwayt

القيروان Al Qayrawān

(٢) - قبل الحروف الشمسية وعددها أربعة عشر أيضاً:

(ت ت ، TH ، د د ، DH ، ر ر ، Z ، س س ، SH ، ص ص ، S ، ض ض ، D ، ط ط)
(ظ ظ ، DH ، ل ل ، ن ن) وتُكتب بتشديد الحرف الأول الشمسي الذي دخلت عليه:
At, Ath, Ad, Adh, Ar, Az, As, Ash, As, Ad, At, Adh, Al, An
وتُلَفِّظ همزة مع لفظ القسم الأول الساكن من الحرف المشدد:

مثال:

الشارقة | Ash SHāriqah | الرياض | Ar Riyād

كفر الزيات | Kafr Az Zayyāt | الدوحة | Ad Dawḥah

(٣) - يُكتب الحرف الأول من ال التعريف بحرف كبير Capital Letter وكذلك الحرف الأول من الاسم ولا توضع أية علامة جمع بينهما، وإذا كان الحرف العربي يُمثل بحرفين فيُكتب بحرفين كبيرين إذا بدء الاسم بها.

مثال: الرّيّتون | Az Zaytūn | وليس | Az-Zaytūn

الخرطوم | Al KHartūm | وليس | Al-Khartūm أو Al-KHartūm

ملاحظة: توضع مسافة واحدة بين أَل التعريف والكلمة.

القاعدة الحادية عشرة:

التاء المربوطة، التنوين ، التشديد آخر الكلمة

(١) - تُخفف التاء المربوطة إلى هـ وتُلغظ وتُنقل (h) إلى الحروف الرومانية:

مثال: عَرَابَه 'Arrābah | قَسَنْطِينَه Qasantīnah | القاهرة AL Qāhirah

وتُكتب تاء إذا كانت مُضافة إلى كلمة أخرى:

مثال: دَوْلَة لِيبيَا Dawlat Libyā | جزيرة العَرَب Jazīrat Al 'Arab

(٢) - يُصرف النظر عن التنوين ويبقى الحرف الأخير ساكناً:

مثال: جَبَلٌ = جَبَل Jabal | بَلَدٌ = بَلَد Balad

القاعدة الثانية عشرة: الأسماء الدخيلة (Exonyms)

الأسماء الدخيلة المفردة :

تأخذ شكل كتابتها في نظام المجموعة الناطقة باللغة الأصلية التي أتت منها ، وتُلغظ بالطريقة التي تُلغظ بها في مصدرها.

الأسماء الدخيلة المركبة:

إذا كان الاسم مؤلفاً من كلمتين أو عدة كلمات بعضها أسماء دخيلة:

تُكتب الأسماء الدخيلة وفقاً لنظام اللغة الأصلية ، أما المحلية فتُكتب وفقاً لقواعد نظام نقل الأسماء

العربية، مثال: إِمِيل لِحُود Emile Lahhūd

وتُعتبر الأسماء الدخيلة (Exonyms) التي عُرِّبَتْ أو لُفِظَتْ بالحروف العربية لفترة كافية من

الزمن أسماء محلية (Endonyms) .

مثال: عَيْنُ إِبِلِ Ayn Ibil ، وإِبِل باللغة الآرامية تعني السقي Irrigation .

القاعدة الثالثة عشرة:

الأسماء المركبة composite names:

(١) - إذا كان الاسم مُركَّباً يُكتب كل جزء منه منفصلاً ، ويُضبط الحرف الأول من كل جزء بالشكل الكبير (Capital) أما الحروف الأخرى فتكتب بالحرف الروماني الصغير.

(٢) - لا تُستعمل أية علامة جمع بين أجزاء الإسم المركب

مَبْنِيَّة الضَّمِّيَّة Minyat Ad Dinniyyah وليس Minyah-Ad-Dinniyyah

جِوَار الحَوْز Jiwār Al Hawz وليس Jiwār-Al-Hawz

(٣) - يُكتب الحرف الأول من الاسم الثنائي المركب (Digraph) في أول الكلمة كبيراً
:(Capital)

مثال: جَبَل حوران Hūrān Jabal

(٤) - يكتب الاسم المركب من كلمتين يجمعهما حرف عطف بزيادة حرف العطف على ال التعريف أو منفرداً Wa أو Wal

مثال :

مِزْهَر و المِجْدُوب Mizhir Wal Majthūb | المِئَة وَ مِئَة Al Miyyah Wa Miyyah

القاعدة الرابعة عشرة:

الأسماء المزدوجة:

تحمل بعض المدن أسماء مزدوجة معروفة تاريخياً ومنتشرة عالمياً، لذلك يُكتب الاسم العربي يليه بين قوسين الاسم التاريخي القديم:

Al Quds	(Jarusalem)	الْقُدْس	<u>مثال:</u>
Jubayl	(Byblos)	جُبَيْل	
Al Batrā	(Petra)	البِثْرَا	
Ad Dar Al Baydā'	(Casa Blanca)	الدَّارُ البَيْضَاءُ	
<u>Halab</u>	(Aleppo)	حَلَب	

القاعدة الخامسة عشرة:

ملاحظات:

التفريق بين الهمزة ' والعين ' :

(١) - يخلق استعمال علامات التشكيل الصوتي التباساً بين الهمزة (')

والعين (') يجب دائماً التفريق بينهما:

مثال: Mu 'ādh | سَد مَأْرِب | Sadd Ma'rib | معروب | Ma 'rūb

(٢) - يُحدِثُ إستعمال الحروف الثنائية المركبة (Digraphs)

(SH sh, TH th, KH kh, DH dh, GH gh) لُبْساً في لفظ بعض الكلمات، لذلك

يمكن فصل الحرفين المؤلفين للحرف الثنائي المزدوج بواسطة نقطة (.) منعاً للالتباس: مَكْحُول

Mak.hūl

(٣) - تبدأ كلمة ابن بهمزة وصل، لذا تُعامل معاملة همزة القطع، كما هو مبين في القاعدة السابعة من هذا النظام مثلاً:

ابن المُقَفَّع ‘Ibn Al Muqaffa’

ويجب مراعاة طريقة كتابة الأسماء كما هي معتمدة في كل دولة رسمياً في كل دولة عدا تفصيح الحرف والبناء.

ابن وأبو يُكتبان بعدة أوجه منها: ابن، بن، بنو، بني، أبا، أبي، بو، الخ...

(٣) - تكتب كلمة عبد منفصلة عما يليها:

عَبْد المَطَّلِب ‘Abd Al Muttalib’ | وليس ‘Abdul Muttalib’

القاعدة السادسة عشرة:

يتم استخدام اللغة العربية الفصحى في الرومنة وذلك بتفصيح الحرف والبناء.